

Отзыв

об автореферате диссертации Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

На сегодняшний день проблема сопоставительного изучения лингвокультурных лакун и способов их реализации в переводных текстах остаётся актуальной в лингвистике. Применение лингвокультурного подхода открывает новые горизонты в исследовании ряда речевых единиц, традиционно вызывающих трудности в процессе межкультурной коммуникации.

Актуальность и новизна темы, исследующей феномен лакунарности в условиях художественного перевода с русского языка на китайский, не вызывает сомнений, так как подобное исследование на материале романов Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» и «Дети мои» до настоящего времени не проводилось.

Автореферат диссертации даёт представление об авторе исследования как о подготовленном, квалифицированном специалисте, способном решать комплексные научные задачи. Использование целого ряда методов исследования, а также теоретического и практического материала в области лингвокультурной семантики и переводоведения подтверждает **достоверность научных положений** и полученных автором **результатов**. Основные выводы и результаты исследования нашли отражение в 11 публикациях, в том числе 5 в изданиях, входящих в список рецензируемых журналов ВАК РФ, а также в выступлениях соискателя на всероссийских и международных научно-практических конференциях.

Выводы о способах элиминирования лакун в романах Г. Ш. Яхиной, переведенных на китайский язык, обладают большой практической значимостью и могут быть использованы как в рамках лингвокультурологии, теории перевода и межкультурной коммуникации, так и в практической деятельности инофонов, занимающихся укреплением культурных связей между Россией и Китаем.

Исходя из содержания автореферата, можно сказать, что диссертационное исследование, выполненное Я. Е. Андреевой, характеризуется логичностью структуры, высокой информативностью и точностью научного изложения.

Считаем, что несомненным **достоинством** данного исследования являются такие объективные и значимые показатели, как количественное соотношение лингвокультурных лакун; процентное соотношение переводных лакунарных единиц; соотношение типов комментариев в текстах переводов; количественное употребление способов компенсации лакун в переводах

романов Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» и «Дети мои» на китайский язык.

Отмечая актуальность и новизну рецензируемого исследования, подтверждая продуктивное решение соискателем задач, обращая внимание на теоретическую и практическую значимость исследования, считаем, что диссертационная работа «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» отвечает требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, предъявляемым к кандидатским/докторским диссертациям, а ее автор – Андреева Яна Евгеньевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Арязмова Ольга Витальевна

кандидат филологических наук
(10.02.01 – русский язык), доцент,
доцент кафедры русского языка,
современной русской и зарубежной
литературы ФГБОУ ВО
«Воронежский государственный
педагогический университет»



Подпись *Арзыамовой О.В.* заверяю
директор
Администрация управления кадров
ФГБОУ ВО «ВГПУ»
И.С. Полякова
11 мая 2022 года

11.05.2022

394043, Воронеж, улица Ленина, 86
Воронежский государственный педагогический университет
Электронная почта: arzyamovyu@yandex.ru
Контактный телефон: 89601394477